



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO Y DE CIRCULACIÓN INTERNACIONAL

Esperanza Viesca Urquiaga

Noviembre, 2011.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados en el Extranjero Principios Generales del Derecho

Arts. 12 al 15 C.C. Federal

- a) Se reconocen válidas las relaciones jurídicas creadas en un estado extranjero conforme a su derecho.
- b) Estado y capacidad de las PF se rigen por el derecho del lugar de su domicilio**
- c) Constitución, régimen y extinción de derechos reales, arrendamientos y uso temporal de **inmuebles y muebles** se rigen por el derecho del lugar de su **ubicación** (*Lex Rei Sitae*)
- d) La **forma** de los actos jurídicos se rige por el derecho del **lugar en que se celebren** (*Locus Regit Actum*)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados en el Extranjero Principios Generales del Derecho

- e) Salvo lo anterior, **los efectos jurídicos de los actos y contratos se rigen por el derecho del lugar donde se ejecuten** (*Lex Loci Executions*)
- f) No se aplica el derecho extranjero cuando artificialmente se **evadan principios del Derecho Mexicano**, o el resultado de su aplicación sean **contrarios** a los principios o instituciones fundamentales del **orden público**.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados en el Extranjero Principios Generales del Derecho

Forma del Apoderamiento para su validez.-

A elección del poderdante:

- a) *Locus Regit Actum*: Legislación del país **donde se otorga** (Teoría de la equivalencia de formas)
- b) *Lex Loci Executions*: Legislación del país **donde se ejerce la representación**

Alcance de las Facultades de Representación.-

- c) Poder **casuístico y enumerativo** (Argentina, Canadá, España, EUA, Inglaterra, Irlanda, etc.)
- d) Poder **enunciativo** (México). Formula sacramental para una representación plena. Limitaciones expresas para que surtan efecto.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados en el Extranjero Principios Generales del Derecho

Previsión de circunstancias para evitar conflictos de aplicación de la Ley.-

- a) **Voluntad** expresa y clara del poderdante.
- b) Contenido y **alcance de las facultades** que se transmiten (Poder especial o general; países en que se puede actuar; actos autorizados; restricciones)
- c) **Termino** (revocable o irrevocable); **facultad para delegar o sustituir** la representación; **vigencia** por incapacidad sobrevenida; **muerte; vencimiento del término; renuncia, terminación o extinción.**
- d) **Elección de la ley** que regirá la **representación; autorización al apoderado** para designar, de acuerdo con el tercero la ley aplicable.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados en el Extranjero Principios Generales del Derecho

Previsión de circunstancias para evitar conflictos de aplicación de la Ley.-

- e)** Poder casuístico y enumerativo (Argentina, Canadá, España, EUA, Inglaterra, Irlanda, etc.)
- f)** Poder enunciativo (México). Fórmula sacramental para una representación plena. Limitaciones expresas para que surtan efecto.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados en el Extranjero Principios Generales del Derecho

Deber de **exhibir** al tercero el **instrumento correspondiente**. Conveniente determinar la norma supletoria.

Requisitos de Eficacia (Derecho Mexicano).-

Legalización:

- Consular (sucesiva o en cadena)
- Apostilla (Convención de La Haya)

b) Traducción por perito oficial.

c) Protocolización y Registro.- Hay criterios encontrados (**Jurisprudencia:** No es necesario cumplir con esto)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados en el Extranjero Principios Generales del Derecho

Efectos Jurídicos del Negocio de Representación.-

Derecho aplicable:

- a) Del país donde medie **sometimiento expreso**.
 - Elección por **poderdante**.
 - Elección por **poderdante y tercero**
 - Elección por **poderdante, apoderado y tercero**
- b) Del país donde se **ejecute la representación**.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados Conforme al Protocolo de Washington

“Protocolo Sobre la Uniformidad del Régimen Legal de los Poderes” 1940 OEA. DOF 3/dic/1953.

- **Bolivia**
- **Brasil**
- **Colombia**
- **El Salvador**
- **México**
- **Estados Unidos**
- **Nicaragua**
- **Panamá**
- **Paraguay**
- **Venezuela**



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados Conforme al Protocolo de Washington

Objetivos:

- Uniformar el otorgamiento de poderes otorgado entre los países pertenecientes a este tratado.
- Simplificar el otorgamiento de la personalidad.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados Conforme al Protocolo de Washington

Es necesario que el **país donde se otorgue y donde sea ejercido** formen parte del tratado, de lo contrario el negocio del apoderamiento se regirá por los PRINCIPIOS GENERALES DE DERECHO.

13 artículos:

1.- Poder otorgado por: **Persona Física (PF)**

Persona Jurídica (PJ)

Sustitución Poder (PF o PJ)

Se precisan las atribuciones del Notario o equivalente.

2.- Fe depositada por el notario (**prueba en contrario**)

3.- Poder= **Negocio Jurídico Recepticio**, declaración unilateral de la voluntad.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados Conforme al Protocolo de Washington

4.- Contenido y alcance. Facultades de:

- **Pleitos y Cobranzas (Generales o Especiales)**
- **Administración (Generales o Especiales)**
- **Dominio (Especiales)**

México Reserva: Exige a los extranjeros el otorgamiento de un poder especial para celebrar el convenio o renuncia dispuesto por el 27 Constitucional Fr. I

5.- Reconoce la validez de los poderes una vez legalizados

6.- Se puede redactar el texto del poder en 2 idiomas.
(De donde se otorga y de donde se va a ejercer).



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados Conforme al Protocolo de Washington

- 7.- Se exime de la obligación de protocolizar y registrar los poderes en el país donde serán ejercidos. (Jurisprudencia)
- 8.- Actuación de gestores en procedimientos judiciales o administrativos estableciendo los requisitos para su actuación.
- 9.- Atribuye a Notarios del país emisor y receptor las mismas funciones para asegurar el valor jurídico de sus actos. (“Notary Public” Estados Unidos)
- 10.- Amplia las normas a autoridades de los países que ejerzan funciones notariales (México: cónsules y jueces por receptoría).



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados por PF

11, 12, 13.- Disposiciones generales.

Poder Otorgado Por PF

El funcionario que autorice el acto (notario, registrador, escribano, juez, etc...) dará fe de:

- a) que **conoce al otorgante** y (identificación)
- b) que este tiene **capacidad legal** para su otorgamiento...

Personalidad: Ser imputable de Derechos y Obligaciones. (Continente)

Capacidad Jurídica: Aptitud para asumir Derechos y Obligaciones (Contenido)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados por PJ

Poder Otorgado por PJ

El funcionario que autorice el acto además dará fe de:

- a) **Conoce al representante** (identificación)
- b) Tiene **capacidad** legal
- c) Tiene la **representación** en cuyo nombre actúa y que esta es **legítima**
- d) La PJ en cuyo nombre se otorga el poder está **constituida**
- e) La PJ tiene **existencia legal actual**
- f) El acto por el cual se otorga el poder está comprendido en el **objeto** o giro de la PJ;
- g) La sede (**domicilio social**).



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados por PJ

Si el poder otorgado en nombre de un tercero o fuere **delegado o sustituido** por el mandatario, el funcionario que autorice el acto, además de dar fe, respecto al representante que hace el otorgamiento del poder, delegación o sustitución, de los extremos indicados... La dará también de:

- a) que **él tiene efectivamente la representación** en cuyo nombre procede.
- b) de que esta representación es **legítima** según los **documentos auténticos** que al efecto se le **exhibieren** y los **cuáles mencionará específicamente** (fechas y procedencia).



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes Otorgados por PJ

Se hace mediante una **certificación**.

El Protocolo **no exige** la **trascricpción, inserción, extracto o agregado de los documentos**, como lo exigen la Legislación Mexicana para los poderes de circulación nacional.

México no hizo reservas en este sentido a diferencia de países como Bolivia, Colombia y Venezuela.

El Notario mexicano, **si lo considera conveniente** puede apartarse en este sentido de su Ley del Notariado, ya que el Tratado tiene una jerarquía mayor.
(Jurisprudencia)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Sustitución o Delegación de Poder

Sustituir.- Poner a una persona o cosa en lugar de otra.

Delegar.- Dar a una persona o a otra la jurisdicción que tiene por su oficio para que haga sus veces o conferirle su representación.

En ambas el apoderado transfiere a favor de otra persona las facultades de representación conferidas por el poderdante.

En la sustitución deja de ser apoderado.

En la delegación el apoderado no pierde su calidad

Se requiere en ambas cláusula especial o facultad expresa de poderdante (negocio *Intuitu Personae*)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Sustitución o Delegación de Poder

Si el poder fuere otorgado en nombre de un tercero o fuere delegado o sustituido por el mandatario, **el funcionario que autorice el acto**, además de dar fe respecto del **representante** que hace el otorgamiento del poder, **delegación o sustitución...** La dará también de que:

- a) Tiene efectivamente la **representación en cuyo nombre procede**
- b) de que esta representación **es legítima**, según documentos auténticos que al efecto se le exhibieren y los **cuales mencionará específicamente** (fechas y origen)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Contenido y alcance de las facultades de representación.

El poder enunciativo y casuístico

Art. 4.- Se desprende:

Primero.-

Los poderes para actos de **dominio** serán **especiales**.

Los de **administración y pleitos y cobranzas, generales o especiales**.

GENERALES.- Todos los asuntos del poderdante

ESPECIALES.- Solo uno o varios asuntos determinados.

Tiene que ver con el campo de actuación en el **patrimonio** del representado y no con sus facultades.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Contenido y alcance de las facultades de representación.

El poder enunciativo y casuístico

Art. 4.- Se desprende:

Segundo.-

Para actos de **dominio**, poder **casuístico o enumerativo**.
(lista específica)

Los de **administración y pleitos y cobranzas**, poder **enunciativo**. (formula concede representación alcance amplio y total)

Tercero.- Quien recibe:

Las de dominio tendrán implícitamente las de administración y pleitos y cobranzas.

Las de administración tendrán de pleitos y cobranzas

Las de pleitos y cobranzas (procura).



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Contenido y alcance de las facultades de representación.

El poder enunciativo y casuístico

Conforme al Protocolo, **México**: las facultades en materia **laboral** quedan implícitamente comprendidas en la **facultad de administración**, por tanto no es necesario detallarlas aunque nada lo impide

No es necesario redactar el texto conforme a la legislación del país donde la representación será ejecutada, excepto en los poderes otorgados conforme a los **principios generales del derecho** o conforme a la **Convención de Panamá**.

Conforme al principio de **Autonomía de la Voluntad**, en los poderes conforme al Protocolo el poderdante está legitimado para:



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Contenido y alcance de las facultades de representación.

El poder enunciativo y casuístico

- a) Otorgar su representación a **uno o varios apoderados (PF O PJ)** y establecer la forma de ejercerla (conjunta o separadamente)
- b) Otorgarla de modo **irrevocable (poderes especiales)**
- c) Otorgar la facultad de **sustituir o delegar** de manera **total o parcial**, así como de **revocar** tales.
- d) Otorgar al apoderado la **facultad especial** para realizar **actos de liberalidad** respecto a su patrimonio, tales como donación, renuncia de derechos, remisión de deuda etc. Estos actos de dominio **deben precisarse**.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Contenido y alcance de las facultades de representación.

El poder enunciativo y casuístico

e) Poderdante puede redactar **textos especiales** para **satisfacer sus intereses** o los del apoderado y tercero con el que se contrate, o los que sean necesarios o convenientes para el negocio jurídico.

No es necesario transcribir en el texto el artículo 2554 del C.C. Federal, pero nada lo impide.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Requisitos de eficacia: Legalización y Traducción.

- **Legalización u Apostilla (Convención de La Haya)**
- **Traducción como excepción.-** Cuando el poder esté redactado en idioma distinto al del país donde se ejercerá.

Art. 6.- Autoriza la redacción en **2 idiomas** (de donde se otorga y de donde se ejerce) y no será necesaria la traducción.

Si hay diferencias será válido el redactado en el **idioma del receptor.**

Art. 7.- Poderes otorgados en el extranjero **No requieren ser protocolizados ni registrados** sin perjuicio de que se practique el registro o la protocolización. (El Salvador. Reserva)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

“Convención Interamericana sobre el Régimen Legal de los Poderes para ser utilizados en el Extranjero” 1975 OEA. DOF 19/ago/1987

- Argentina
- **Bolivia**
- **Brasil**
- Chile
- Costa Rica
- Ecuador
- **El Salvador**
- Guatemala
- Honduras
- **México**
- **Panamá**
- **Paraguay**
- Perú
- República Dominicana
- Uruguay
- **Venezuela**



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

Cuando el país emisor y receptor del poder formen parte de la CONVENCIÓN DE PANAMÁ y del PROTOCOLO DE WASHINGTON, el poder podrá otorgarse bajo la luz de **cualesquiera de ellos a elección del poderdante.** (Protocolo de Washington, menos requisitos)

19 Artículos

- 1.- Validez de los poderes en los países de la Convención
- 2.- Poder debe otorgarse **conforme a la legislación del país que exija mayores formalidades** para su validez. Si ambos exigen las mismas, el poderdante elige (*Locus Regit Actum y Lex Loci Executions*)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

- 3.- En donde se desconocen las formalidades especiales para la validez del poder (Países del *Common Law*), debe conferirse en términos del art. 7. (Letra muerta)
4. y 5.- **Publicidad** (ley del país donde se **ejecuta**).
México: se sujetará a la ley del estado donde se ejerce entendiendo que el poder ha sido otorgado con toda la amplitud prevista en el art. 4 del Protocolo de Washington
- 6.- Deberes del notario o equivalente (familia romano-germánica o de derecho escrito)
- 7.- Deberes funcionarios (*Common-Law*)



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

- 8.- Deber de **legalizar** los poderes.
- 9.- Traducción del del poder al **idioma del país donde se ejerce.**
- 10.- No restringe las disposiciones de convenciones en materia de poderes que hubieren sido suscritas o que se suscriban en el futuro o las prácticas más favorables que los estados parte pudieran observar. **(Elección)**
- 11.- Apoderamiento = **Acto Jurídico Recepticio** formalizado por la declaración unilateral de la voluntad.
- 12.-Faculta a los países para **rehusar la aceptación si atentan contra su orden público.**



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

Países de Derecho Escrito

13 al 19.- Disposiciones generales.

Familia Romano-Germánica.

Poder, conforme a las **reglas del país emisor**, así que si se requieren de transcripciones, deben hacerse.

El notario o equivalente dará fe de:

- **Identidad** otorgante (declaraciones: nacionalidad, edad, domicilio y estado civil)
- Derecho que el otorgante tiene para conferir poder en **representación** de otra PF.
- **Existencia de la PJ** en cuyo caso se otorga el poder.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

Países del *Common Law*

d) **Representación de PJ** y el derecho del otorgante para conferir la representación.

Los **textos** para las **facultades** que el poderdante confiere, se ajustan a los **del país donde se ejercerá la representación** (*Lex Loci Executions*)

Familia del *Common Law*:

No hay forma obligatoria para la validez de los contratos, por tanto aplica art. 7:

- **Declaración jurada del otorgante** (identidad, nacionalidad, edad, domicilio y estado civil)
- Copias certificadas y **pruebas** para acreditar:



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

Países del *Common Law*

- Derecho que el otorgante tiene para conferir poder en representación de otra PF.
 - Existencia de la PJ en cuyo caso se otorga el poder.
 - Representación de PJ y el derecho del otorgante para conferir la representación.
- c) **Firma auténtica** y cumplir con los requisitos del **país emisor.**
- d) Contenido y alcance de las **facultades de representación**, ajustarse a la legislación del **país donde será ejercida (casuístico o enunciativo)**



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá Personalidad

Art. 251 LGSM. Forma de acreditar la legal constitución de una PJ extranjera.

1996: Estas sociedades pueden ejercer el comercio de forma habitual a partir de su inscripción en el RPC y RNIE previa autorización de la SE (art. 17 y 17A LIE) (Ya no se requiere certificado consular)

Arts 12 al 15 C.C. Federal. Responsabilidad interesados

“Convención Interamericana sobre Personalidad y capacidad de Personas Jurídicas en el Derecho Internacional Privado”.

“Tercera Conferencia Especializada sobre Derecho Internacional Privado”, La Paz, Bolivia 1984 DOF 19/ago/1987



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Poderes otorgados conforme a la Convención de Panamá

Requisitos de Eficacia

Legalización / Apostilla.-

Traducción.- Poderes otorgados en idioma extranjero deben ser **traducidos al idioma oficial del país donde se ejercen.** **México:** Traducción por Perito Oficial.

Publicidad.- Leyes del país **donde se ejerce.** **México:** Protocolización y Registro.

Jurisprudencia: Competencia federal y no disposición federal que exija el cumplimiento de esos requisitos pero es controvertido y se opta por protocolizar y registrar.



PODERES OTORGADOS EN EL EXTRANJERO

Bibliografía:

CARDENAS GONZÁLEZ, Fernando Antonio. El poder otorgado en el extranjero, Validez Internacional, 4a. Edición, Editorial Porrúa, México, 2011.